

Jie Li

Kognitionstranlatologie: Das verbale Arbeitsgedächtnis im Übersetzungsprozess

Klaus-Dieter Baumann/Hartwig Kalverkämper/Klaus Schubert (Hg.)

TRANSÜD.

Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens

Band 126

Jie Li

**Kognitionstranlatologie:
Das verbale Arbeitsgedächtnis
im Übersetzungsprozess**

Umschlagabbildung © Hurca! – stock.adobe.com

ISBN 978-3-7329-0819-6

ISBN E-Book 978-3-7329-9142-6

ISSN 1438-2636

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2022. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,

Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.

Printed in Germany.

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

Zugl. Diss. Universität Leipzig 2021

Inhaltsverzeichnis

Abbildungsverzeichnis	VIII
Tabellenverzeichnis	X
Abkürzungsverzeichnis.....	XII
Formatierungserklärung	XIII
Glossar der statistischen Terminologie.....	XIV
1. Einleitung	1
1.1 Aufriss: Translation und Gedächtnis.....	1
1.2 Forschungsfrage und -ziel.....	2
1.2.1 Informationsspeicherung und -verarbeitung: interagierend vs. unabhängig.....	2
1.2.2 Sprachspezifik von Konstruktionen: sprachübergreifend vs. sprachspezifisch	4
1.2.3 Zusammenhang zwischen Arbeitsgedächtnis und Translation	7
1.2.4 Fazit bezüglich der Forschungsfragen	8
1.3 Aufbau der Arbeit.....	9

Teil I: Theoretischer Rahmen und Forschungsstand

2. Translatorische Kompetenz.....	17
2.1 Definition	17
2.2 Herangehensweisen an die translatorische Kompetenz	19
2.2.1 Linguistische Herangehensweise	19
2.2.2 Prozessuale Herangehensweise.....	22
2.3 Modelle zur translatorischen Kompetenz des kognitionstranslatologischen Ansatzes	24
2.3.1 Translatorische Kompetenz nach Hanna Risku	24
2.3.2 Übersetzungskompetenz-Modell nach der PACTE-Gruppe	29
2.4 Fazit.....	33
3. Das verbale Arbeitsgedächtnis	35
3.1 Gedächtnissysteme	35
3.1.1 Zeitliche Klassifikation von Gedächtnissystemen	36
3.1.2 Inhaltsabhängige Formen des Langzeitgedächtnissystems.....	50
3.2 Arbeitsgedächtnis	56
3.2.1 Begriffsbestimmung.....	56
3.2.2 Merk- und Zeitspanne des Arbeitsgedächtnisses	59
3.2.3 Vergleich von Kurzzeit-, Langzeit- und Arbeitsgedächtnis	64
3.3 Vorstellung der Arbeitsgedächtnismodelle.....	67
3.3.1 Arbeitsgedächtnismodell nach A. Baddeley	67
3.3.2 Weitere Arbeitsgedächtnismodelle.....	71
3.4 Fazit: Konzepte und Modelle zum Arbeitsgedächtnis	75

4. Forschungsstand: Verbales Arbeitsgedächtnis und Translation.....	77
4.1 Verbales Arbeitsgedächtnis und schriftsprachliche Kompetenzen	77
4.1.1 Verbales Arbeitsgedächtnis und Schriftsprachfähigkeit in der Muttersprache	78
4.1.2 Verbales Arbeitsgedächtnis und Schriftsprachfähigkeit in der Fremdsprache.....	83
4.2 Verbales Arbeitsgedächtnis und Translation	91
4.2.1 Verbales Arbeitsgedächtnis und Dolmetschen	91
4.2.2 Verbales Arbeitsgedächtnis und Übersetzen	97
4.3 Fazit zum Forschungsstand	103

Teil II: Vor-Experiment

5. Festlegung der Variablen und Auswahl der Versuchspersonen.....	109
5.1 Bestimmung der Variablen	109
5.2 Erstellung und Gestaltung der drei Auswahltests	111
5.2.1 Fragebogen.....	111
5.2.2 SPM-Intelligenztest.....	113
5.2.3 Elektrotechnik-Quiz	115
5.3 Ergebnisauswertung und Auswahl der Versuchspersonen	116
5.3.1 Auswertung der Auswahltests	116
5.3.2 Auswahl der Versuchspersonen.....	124

Teil III: Experimente und Modellierung

6. Experiment I: Kapazität des verbalen Arbeitsgedächtnisses.....	129
6.1 Experimentsteuerungssoftware: E-Prime	129
6.2 Experimentdesign und Programmierung	132
6.2.1 Design der Grundstruktur.....	133
6.2.2 Programmierung der experimentellen Kernprozedur	134
6.2.3 Probedurchläufe	136
6.3 Materialgrundlage für Experiment	137
6.4 Experimentverfahren	142
6.4.1 Test I und II: Merkspanne des verbalen Arbeitsgedächtnisses	144
6.4.2 Test III und IV: Verarbeitungsleistung des Arbeitsgedächtnisses	146
6.5 Datenerhebung	149
6.5.1 Automatische Datenerhebung (Ablaufverfolgungsdatei)	151
6.5.2 Manuelle Datenerhebung (Protokoll).....	153
6.6 Datenauswertung	156
6.6.1 Datenauswertung zur Merkspanne des verbalen Arbeitsgedächtnisses.....	158
6.6.2 Datenauswertung für die Verarbeitungsleistung des verbalen Arbeitsgedächtnisses.....	164

6.6.3	Korrelationsanalyse: verbale Merkspanne und Verarbeitungsleistung im Sprachvergleich	175
6.7	Fazit und Interpretation der Ergebnisse aus Experiment I.....	180
7.	Experiment II: Verbales Arbeitsgedächtnis und Übersetzen.....	183
7.1	Experiment-Software: Translog II (Keylogger-Programm).....	183
7.2	Experimentmaterial: Ausgangstext	184
7.2.1	Patentschriften als Fachtextsorte.....	184
7.2.2	Analyse des Ausgangstexts	188
7.3	Experimenterstellung und Verfahrensweise	193
7.4	Datenerhebung und -auswertung	198
7.4.1	Bewertung der Übersetzungsqualität	198
7.4.2	Bewertung der Übersetzungsgeschwindigkeit.....	210
7.4.3	Korrelationsanalyse: Arbeitsgedächtnis und Übersetzen.....	213
7.5	Fazit und Interpretation der Ergebnisse aus Experiment II	218
8.	Interdisziplinäre Modellierung	221
8.1	Lineare Regressionsanalyse	221
8.2	Aufbau eines initialen Modells	227

Teil IV: Fazit und Ausblick der Arbeit

9.	Fazit und Ausblick.....	233
9.1	Zusammenfassung der Experimentresultate	233
9.2	Interpretation und Empfehlung	237
9.3	Ausblick	239
Literaturverzeichnis.....		243
Anhang.....		265
Anhang 1:	Fragenbogen	265
Anhang 2:	SPM-Intelligenztest	266
Anhang 3:	Elektrotechnik-Quiz.....	277
Anhang 4:	Auswertung aller Auswahltests (35 Testteilnehmer)	284
Anhang 5:	Zustimmungsvertrag (Versuchspersonen)	287
Anhang 6:	Merkspanne des verbalen Arbeitsgedächtnisses.....	288
Anhang 7:	Verarbeitungsleistung des verbalen Arbeitsgedächtnisses	289
Anhang 8:	Ausgangstext.....	293
Anhang 9:	Zieltexte der 33 Versuchspersonen	294
Anhang 10:	Zustimmungsvertrag (Bewerter der Übersetzungsqualität)	303
Anhang 11:	Bewertungsportal (Bewertende).....	304
Anhang 12:	Bewertung der Übersetzungsqualität.....	305
Anhang 13:	Korrelations- und Regressionsanalyse mit SPSS	312